

Analyse du mot felicidad avec l'outil iTrameur

BOTERO GARCÍA María Paz
43003367

PROGRAMMATION ET PROJET ENCADRÉ 1
L7TI005

DUPONT Yoann

MAGISTRY Pierre

Introduction

Cette analyse est faite à partir des dump.textuels des forums où le mot "felicidad", en espagnol, apparaît. Une fois après avoir vérifié que les pages sont bien imbriquées dans le texte et que les bordures des rectangles ne se croisent pas, les spécificités qui abordent la fréquence des items dans le corpus, ont été analysées.

lang=esp <1:438370>

page=esp_10 <2:5214>

text=text <3:5213>

page=esp_11 <5217:9207>

text=text <5218:9206>

page=esp_12 <9210:14065>

text=text <9211:14064>

Spécificités totales

Les spécificités nous permettent de savoir quelle est la fréquence totale d'un item (mot) par rapport à la partition choisie, qui, dans ce cas-ci, fait référence à la langue (espagnol). Par rapport à cela, nous avons obtenu le résultat suivant :
Affichage 1 - 10 de 3,100 items

Item	FQ	esp / fq	esp / sp
de	6345	6345	0
que	3622	3622	0
la	3283	3283	0
y	2990	2990	0
en	2766	2766	0
el	2234	2234	0
a	2217	2217	0
no	1430	1430	0
es	1315	1315	0
los	1250	1250	0

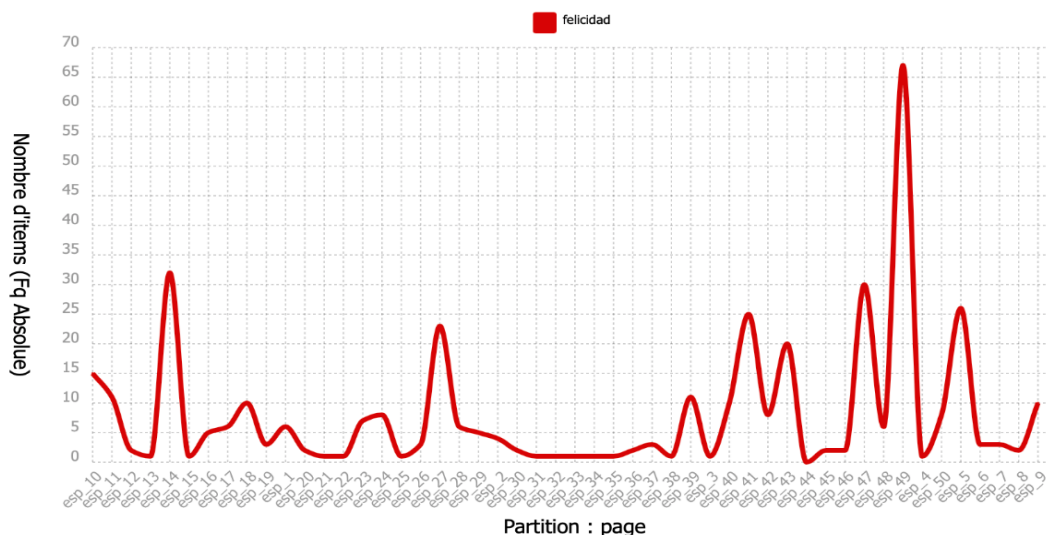
Affichage 21 à 30 de 3,100 items

Item	FQ	esp / fq	esp / sp
o	576	576	0
Mensajes	550	550	0
más	543	543	0
como	529	529	0
al	483	483	0
1	481	481	0
2023	451	451	0
me	438	438	0
si	407	407	0
felicidad	399	399	0

Nous nous rendons compte donc que ce sont les prépositions et conjonctions qui obtiennent les fréquences les plus hautes, après nous avons "*Mensajes*" et "2023", ce qui peut être expliqué par le caractère des sites web dont les dump.textuels ont été tirés, ce sont des forums. Le mot felicidad est donc le premier substantif mis à part de "*Mensajes*", avec une fréquence de 399, ce qui confirme que les sites web ont été bien choisis.

La fréquence absolue

Le graphique de ventilation a démontré que c'est dans le corpus du dump text 49 qu' il y a la plus grande quantité d'occurrences du mot "felicidad". Ce forum de caractère philosophique cherchait à répondre à la question si le bonheur se trouve en soi-même et en a obtenu 21 réponses. Les dump text qui possèdent la moindre quantité d'occurrences, comme le 31 et le 32, parlent des thèmes qui ne sont pas strictement liés au bonheur, tels que le système d'objectifs et récompenses et quelle serait l'app idéale. Cela nous permet de confirmer que ce sont les forums qui portent directement sur le mot "felicidad" qui ont la plupart de résultats parce que les usagers d'internets répliquent le mot le plus souvent dans leurs réponses.



La concordance

L'onglet concordance semble intéressant parce qu'il permet de vérifier quel est le contexte d'utilisation du mot "*felicidad*", face à "*felicidades*", ce qui pourrait entraîner des problèmes pour quelqu'un qui n'est pas usager de l'espagnol. Tandis que le mot "*bonheur*" permet la flexion pour construire le pluriel. "*Felicidad*" entraîne un cas de dérivation, étant donné que *Felicidades* ne porte pas le même sémantisme. Le mot *felicidad* a été cherché dans toutes ses possibilités d'apparition, comme "*felicidad FELICIDAD Felicidad*"

Item	Fq	Concordance	Ventilation	Carte	Sélection
felicidad	399				
Felicidad	16				
Felicidades	12				
infelicidad	11				
FELICIDAD	9				
felicidades	6				
INFELICIDAD	3				
felicidad"	1				
¿felicidad	1				
¡Felicidades	1				

ANNOTATION1 Forme

ANNOTATION SOURCE1 Forme

RELATIONREL

ANNOTATION RELATION4

POLY SOURCE

Felicidad Felicidad

Chargement

Trame

Cadre

SA/Pattern

Section

Coocs

Bi-Texte

Dépendance

Sélection

Export

Aide

Opérations sur la Trame

Dictionnaire

Concordance

Accroissement Vocabulaire

(Parties)

Fusion Annotation

ANNOTATIONS À FUSIONNER:12345678910

Afficher30items

Recherche:

N°	Partie	Contexte Gauche	Pôle	Contexte Droit
21	esp	de hecho no sé si es suficientemente análogo, sólo intento. Sin	felicidad	, el proceso vale 0 o menos. Queremos que haya al menos.
22	esp	determinar que tan bueno es un proceso implicaría algo como duración	felicidad	(no de alguien en particular sino la suma de la
23	esp	de alguien en particular sino la suma de la cantidad de	felicidad	(de cada ser), es decir, si la duración del proceso es
24	esp	o qué tan bueno es, sería 0, lo mismo si la	felicidad	es 0, se debe intentar que el resultado sea el mayor
25	esp	en la "ecuación"... Creo que ¿Qué pasaría si se priorizara la	felicidad	y la justicia ignorando la libertad? Posible pregunta: ¿Qué pasaría si
26	esp	ignorando la libertad? Posible pregunta: ¿Qué pasaría si se priorizara la	felicidad	y la libertad ignorando la justicia? 2- ¿Cómo es el mejor
27	esp	Imaginar? (y...? * Clear Message por telegrama = 24 Jun 2023, 14:00	Felicidad	, justicia y libertad. Se podría hacer solo las propuestas que completan
28	esp	Clc para expandir... Esta noche hará una fiesta de alegría... que	felicidad	, que bacan... La técnica de la CONQUISTA FEMENINA... implican muchas cosas
29	esp	Papá escribió: 1 Esta noche hará una fiesta de alegría... que	felicidad	, que bacan... La técnica de la CONQUISTA FEMENINA... implican muchas cosas
30	esp	fueron dejados para el matadero. Los prisioneros son bautizados con la	felicidad	de haber sobrevivido". IFRAME: https://www.youtube.com/embed/ja#Wt4b30w?wmode

N°	Partie	Contexte Gauche	Pôle	Contexte Droit
1	esp	la ofensiva "hasta la victoria" LoboAsustado #16 LoboAsustado hace 3 días	Felicitades	con esa estrategia. Conseguirá que Jerusalén y Tel-Aviv sean los
2	esp	en un pueblo francés d #88 domingo hace 3 días #59	Felicitades	!!! Ahora solo falta hablar de porqué es lícito aplicar cuotas o
3	esp	pack que nadie puede asumir" O #53 Otrebla8002 hace 3 días	Felicitades	por decir lo que la mayoría piensa, incluido en la derecha
4	esp	Notepad++ cumple 20 años [ENG] pepel #1 pepel hace 4 días	Felicitades	, V4 K59 ver hilo... Hace 4 días Por Verified a efe
5	esp	uno de los comentarios más estúpidos que he leído en Meneame.	Felicitades	V0 K7 ver hilo... Hace 4 días Por Beltenebros a eldiario
6	esp	Es totalmente posible coexistir. Tú piensas algo y otros lo contrario.	Felicitades	por ser un ciudadano. V9 K80 ver hilo... Hace 4 días
7	esp	y un PIB que acelera Connect #188 Connect hace 5 días	Felicitades	"Te has llevado el karma con una falacia. En Rusia no
8	esp	hace 5 días Tercer comentario y ya te marcas un Godwin.	Felicitades	V1 K20 ver hilo... Hace 5 días Por Duke_a elpais
9	esp	la sala de mujeres artistas Mountains #1 Mountains hace 5 días	Felicitades	a las mujeres valencianas que han votado a esta panda de
10	esp	fascistas. V13 K167 ver hilo... angelitoMagno angelitoMagno hace 5 días nota	Felicitades	a todos los negros por su día V9 K97 Hace 5

Les cooccurrents

ITrameur

Cette partie permet l'analyse de l'occurrence de deux formes données face à la leur présence simultanée. Pour le faire, on a tapé le mot "felicidad" dans la boîte de dialogue de paramètres. Cela nous montre que le mot est fréquemment accompagné du déterminant féminin "la".

Cooc	FqCooc	CoFreq	IndSP
la	3283	317	**
da	84	36	38
La	352	51	28
búsqueda	33	17	21
ocio	24	15	20
es	1315	76	16
dinero	120	21	14
priorizara	6	6	11
ignorando	6	6	11
no	1430	69	11
robe	6	6	11
pasaría	7	6	10
perdona	8	6	10

L'apparition du cooccurrent "la" nous semble prédictible. Même si l'espagnol est une langue qui permet l'emploi des substantifs sans exiger leur déterminant, l'usage répandu des articles définis est évident. Aussi, la présence du verbe dar (donner) conjugué à la troisième personne du singulier nous semble intéressant

du fait que le substantif "felicidad" peut, d'un côté , être le sujet dans des phrases type "la felicidad da tranquilidad" (Le bonheur donne du calme), mais elle peut aussi être l'attribut "el dinero da felicidad" (el dinero da felicidad). Il s'avère intéressant les fonctions syntaxiques que ce mot occupe dans la phrase, ce qui pourrait aboutir à des conclusions sociolinguistiques par rapport à la perception du bonheur des hispanophones. C'est le bonheur qui donne quelque chose ? ou on pense au bonheur comme l'obtention de quelque chose ?

On pourrait aborder cette dernière question avec l'analyse du quatrième cooccurrent "busqueda" (recherche). Il semble que, au moins dans cet extrait du corpus qui est encore vraiment restreint pour rendre compte de relations sociolinguistiques que les hispanophones font autour du mot bonheur, les usagers considèrent le bonheur comme une fin, comme un objectif qu'on veut atteindre.

PALS

On pourrait bien comparer ces cooccurrents avec les résultats des scripts PALS. Pour pouvoir les utiliser, nous avons fait un script qui nous a permis de créer un fichier où chaque ligne correspond à un mot, qui peut être diacrité ou non.

la
felicidad
ya
no
son
sólo
una
cuestión
del
desarrollo
personal
sino
que
también
se
pueden
discutir
a
la
luz
de
cómo
es
que
la
felicidad
está
entramada
con
una
vida
de
consumo
de
enajenación

Ensuite, nous avons lancé le script et nous avons trouvé que le mot "busqueda" n'est pas le plus cooccurrent, comme dans les résultats d'iTrameur.

```
target» frequency
regex=[Ff][Ee][Ll][Ii][Cc][Ii][Dd][Aa][Dd]» 428
felicidad» 428

token» corpus size»all contexts size» frequency» co-frequency»
la» 9800» 6267» 607»504» 26.17
da» 9800» 6267» 41» 40» 6.61
el» 9800» 6267» 266»199» 4.45
sobre» 9800» 6267» 38» 35» 4.21
de» 9800» 6267» 465»330» 3.72
ocio» 9800» 6267» 15» 15» 2.92
brevedad» 9800» 6267» 13» 13» 2.53
si» 9800» 6267» 61» 48» 2.27
lo» 9800» 6267» 96» 71» 1.99
búsqueda» 9800» 6267» 19» 17» 1.96
otros» 9800» 6267» 10» 10» 1.94
dinero» 9800» 6267» 54» 42» 1.94
en» 9800» 6267» 184»129» 1.88
sólo» 9800» 6267» 14» 13» 1.82
porque» 9800» 6267» 18» 16» 1.81
social» 9800» 6267» 9» 9» 1.75
que» 9800» 6267» 441»294» 1.71
es» 9800» 6267» 205»141» 1.69
concepto» 9800» 6267» 8» 8» 1.55
sino» 9800» 6267» 16» 14» 1.53
```

Le mot "ocio" (loisir) s'y trouve avant, ainsi que le mot "brevedad" (brièveté). Par rapport à cela on pourrait se demander si les hispanophones considèrent que le bonheur s'atteint juste à travers des loisirs et que c' est quelque chose d'éphémère. C'est certainement une question à aborder à l'avenir.